

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

5 de Octubre de 2025 + October 5, 2025

17o Domingo después de Pentecostés + 17th Sunday after Pentecost

Domingo de la Comunión Mundial + World Communion Sunday

Mes de la Herencia Hispana + Hispanic Heritage Month

+++++

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Cristo, quiero ser cristiano"

Mil Voces para Celebrar # 215 (vv. 1, 2, 3, 4)

"Lord, I Want to Be a Christian"

United Methodist Hymnal # 402 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ BIENVENIDA / WELCOME

Pastor Frank Wulf

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Pastor Frank Wulf

Por/By: Kimberly Bracken Long

La destrucción y la violencia están
en todas partes.

Destruction and violence are
everywhere.

**Las contiendas y los conflictos
están por doquier.**

**Strife and contention are all
around.**

Las necesidades del mundo son tan
grandes.

The needs of the world are so great.

Oh Señor, aumenta nuestra fe.

O Lord, increase our faith.

La ley es floja.

The law is slack.

Y la justicia no prevalece.

And justice does not prevail.

Las necesidades del mundo son tan
grandes.

The needs of the world are so great.

Oh Señor, aumenta nuestra fe.

O Lord, increase our faith.

¡Cuántas amenazas nos rodean!

How many threats surround us!

**Guerra, opresión, pérdida y
soledad.**

**Warfare, oppression, loss, and
loneliness.**

Las necesidades del mundo son tan
grandes.

The needs of the world are so great.

**¡Pero tú, oh Dios, eres aún más
grande!**

But you, O God, are greater still!

¡Tú eres Aquél en quien todas las
cosas son posibles!

You are the One in whom all things
are possible.

**Oh Señor, aumenta nuestra fe en
ti.**

O Lord, increase our faith in you!

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

Lourdes Aguilera

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Pastor Frank Wulf

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Me ha tocado" (Renne Delorean)
"He Touched Me"

Mil Voces para Celebrar # 209 (vv. 1, 2)
United Methodist Hymnal # 367 (vv. 1, 2)

+ LECTURA / READING

[2 Timothy 1:1-14](#)
[2 Timoteo 1:1-14](#)

English
Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

"Que mi pueblo busque su libertad"
"Let My People Seek Their Freedom" (*UMH* # 586)

Coro de Echo Park
Echo Park Choir
Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Lucas 17:5-10](#)
[Luke 17:5-10](#)

Español
English

MENSAJE / MESSAGE

Ninguna vergüenza
No shame

Pastor Frank Wulf

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

"Cuando andemos con Dios"
"Trust and Obey"

Proyectada (v. 1)
United Methodist Hymnal # 467 (v. 1)

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

"You are Worthy" (*The Faith We Sing* # 2063)
"Eres digno"

Sherman McClellan

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

"A Dios, el Padre celestial"
"Praise God from Whom All Blessings Flow"

Mil Voces para Celebrar # 21
United Methodist Hymnal # 95

LA SANTA CENA / THE LORD'S SUPPER

Pilgrim Uniting Church, Australia

Pastor Frank Wulf

Esta es la mesa de Cristo, y todos
sin excepción están invitados a
participar en esta santa cena.

This is Christ's table, and all without
exception are invited to take part in
this holy meal.

En esta congregación, utilizamos
jugo de uva sin alcohol y ofrecemos
una opción de pan sin gluten para
que todos puedan sentirse seguros
participando.

In this congregation, we use
non-alcoholic grape juice and
provide a gluten free bread option
so that all may feel safe
participating.

El Señor sea con ustedes.
Y contigo también.

The Lord be with you.
And also with you.

Eleven sus corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es digno y justo darle gracias y alabarlo.

De hecho es justo darte nuestras gracias y alabanzas, oh Dios, porque tú cuidas del extranjero y del necesitado y nos resucitas de la muerte a una nueva vida. Tú hiciste el cielo y la tierra, el mar y todo lo que hay en ellos. Levantaste profetas de entre tu pueblo y por medio de ellos hablaste tu palabra de vida y de verdad.

Entonces, levantamos nuestras voces, llenas de alegría, uniéndolas con los cantos alegres de cada lugar y generación, toda la creación alabando tu nombre:

Sanctus

"Santo, santo, santo"

"Holy, Holy, Holy"

Jesús vivió entre nosotros como Aquél que mostró compasión, que abrió los ojos de los ciegos, levantó a los que estaban encorvados, dio de comer a los hambrientos y liberó a los prisioneros de la muerte. Cuando los poderes de la muerte se levantaron contra él y lo destruyeron, volviste a pronunciar tu palabra de vida, elevándolo a una nueva vida, como la revelación de tu gracia quien reinará para siempre en justicia y verdad.

*El pastor levanta y parte el pan,
diciendo:*

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord, our God.

It is right to give our thanks and praise.

It is indeed right to give you our thanks and praise, O God, for you watch over the stranger and the needy and raise us from death to new life. You made heaven and earth, the sea and all that is in them. You raised up prophets from among your people and through them spoke your word of life and truth.

So, we lift our voices, filled with joy, joining them with the glad songs of every place and generation, all creation praising your name:

The Faith We Sing # 2007

The Faith We Sing # 2007

Jesus lived among us as One who showed compassion, who opened the eyes of the blind, lifted up those who were bowed down, gave food to the hungry, and set free the prisoners of death. When the powers of death rose against him and destroyed him, you spoke your word of life again, raising him to new life, as the revelation of your grace who will reign forever in justice and truth.

*The pastor raises and breaks the bread,
saying:*

La noche en que se entregó por nosotros, Jesús tomó pan, te dio gracias, partió el pan, se lo dio a sus discípulos y dijo: «Tomen, coman; esto es mi cuerpo que por ustedes es entregado. Hagan esto en memoria de mí.»

El pastor levanta la copa, diciendo:

Cuando la cena terminó, Jesús tomó la copa, te dio gracias, se la dio a sus discípulos y dijo: «Beban de esta, todos ustedes; esta es la sangre del nuevo pacto derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Hagan esto todas las veces que la beban en memoria de mí».

El pastor levanta las manos.

Y así, en memoria de estos, tus poderosos actos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como sacrificio santo y vivo, en unión con la ofrenda de Cristo por nosotros, al anunciar el misterio de la fe.

Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.

El pastor sostiene las manos, con las palmas hacia abajo, sobre el pan y la copa.

Te damos gracias porque tu Espíritu se derrama sobre todas las personas. Envía ahora tu Espíritu sobre nosotros y sobre estos dones de pan y vino, para que conozcamos la presencia de Cristo, real y verdadera, y seamos sus fieles seguidores mostrando tu amor por el mundo.

On the night in which he gave himself up for us, Jesus took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said: "Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

The pastor raises the cup, saying:

When the supper was over Jesus took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said: "Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

The pastor raises her hands.

And so, in remembrance of these, your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.

The pastor holds hands, palms down, over the bread and cup.

We thank you that your Spirit is poured out on all people. Send now your Spirit on us and on these gifts of bread and wine, that we may know Christ's presence, real and true, and be his faithful followers showing your love for the world.

Mediante Cristo, con Cristo, en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, a ti sea todo honor y gloria ahora y siempre. **Amén.**

Through Christ, with Christ, in Christ, in the unity of the Holy Spirit, all honour and glory are yours now and forever. Amen.

La Oración que Jesús Nos Enseñó / The Prayer that Jesus Taught Us

Y ahora con la certeza de que somos los amado hijos e hijas de Dios, oremos juntos la oración que Jesús nos enseñó, cada uno en el lenguaje de su propio corazón:

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray together the prayer that Jesus taught us, each in the language of their own heart:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestra deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder, y la gloria por todos los siglos. Amén.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Recibir el Pan y la Copa / Receiving the Bread and Cup

El pastor levanta los elementos, diciendo:

The Pastor raises the elements, saying:

Estos son los dones de Dios para el Pueblo de Dios. Vengan ahora a la fiesta de la gracia y el amor de Dios.

These are the gifts of God for the People of God. Come now to the feast of God's grace and love.

Después de recibir la comunión, ustedes pueden acercarse a la barandilla del altar para orar.

After receiving communion, you may go to the altar rail to pray.

Los fieles se acercan a la mesa a través del pasillo central para recibir el pan y la copa. Ellos salen a través de los pasillos laterales.

Worshippers come to the table through the center aisle to receive the bread and the cup. They depart through the side aisles.

Este es el cuerpo de Cristo, el pan de vida, partido por ti. **Amén.**

This is the body of Christ, the bread of life broken for you. **Amen.**

Esta es la sangre de Cristo, la copa de la salvación, derramada por ti. **Amén.** This is the blood of Christ, the cup of salvation poured out for you. **Amen.**

Música de Comunión / Communion Music

Juan Carlos Sosa, Connor Walden

“Dios manda lluvia”

“God Send Rain”

Oración después de la Comunión / Prayer after Communion

Pastor Wulf

Oremos juntos.

Let us pray together.

Hemos sido alimentados con el pan de vida, la vida de Cristo: que este alimento santo nos sostenga a través de nuestra peregrinación terrenal hasta que lleguemos a ese lugar donde ya no hay hambre ni sed; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

We have been fed with the bread of life, the life of Christ: let this holy food sustain us through our earthly pilgrimage until we come to that place where hunger and thirst are no more; through Jesus Christ our Lord. Amen.

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Soy yo, Señor”

Proyectado (vv. 1, 2, 3)

“It’s Me, O Lord”

United Methodist Hymnal 352 (vv. 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Frank Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Cristo, quiero ser cristiano / Lord, I Want to Be a Christian

Letra y Música/Words & Music: Espiritual afroamericano/African American spiritual

Traducción al español/Spanish translation: J. N. de los Santos

Verso 1:

Cristo, quiero ser cristiano,
de corazón, de corazón.
Cristo, quiero ser cristiano,
de corazón.

De corazón, de corazón.
Cristo, quiero ser cristiano,
de corazón.

Verso 2:

Quiero ser más cariñoso,
de corazón, de corazón.
Quiero ser más cariñoso,
de corazón.

De corazón, de corazón.
Quiero ser más cariñoso,
de corazón..

Verso 3:

Cristo, quiero ser más santo,
de corazón, de corazón.
Cristo, quiero ser más santo,
de corazón.

De corazón, de corazón.
Cristo, quiero ser más santo,
de corazón.

Verso 4:

Quiero ser más cual mi Cristo,
de corazón, de corazón.
Quiero ser más cual mi Cristo,
de corazón.

De corazón, de corazón.
Quiero ser más cual mi Cristo,
de corazón.

Verse 1:

Lord, I want to be a Christian
in my heart, in my heart;
Lord, I want to be a Christian
in my heart.

In my heart, in my heart,
Lord, I want to be a Christian
in my heart.

Verse 2:

Lord, I want to be more loving
in my heart, in my heart;
Lord, I want to be more loving
in my heart.

In my heart, in my heart,
Lord, I want to be more loving
in my heart.

Verse 3:

Lord, I want to be more holy
in my heart, in my heart;
Lord, I want to be more holy
in my heart.

In my heart, in my heart,
Lord, I want to be more holy
in my heart.

Verse 4:

Lord, I want to be like Jesus
in my heart, in my heart;
Lord, I want to be like Jesus
in my heart.

In my heart, in my heart,
Lord, I want to be like Jesus
in my heart.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Me ha tocado / He Touched Me

Letra y Música/Words & Music: William J. Gaither

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Verso 1:

En pecado yo vivía,
en tinieblas y en error;
mas la mano de Jesucristo
me tocó y ya salvo soy.

Verse 1:

Shackled by a heavy burden,
neath a load of guilt and shame,
then the hand of Jesus touched me,
and now I am no longer the same.

Estribillo::

Me _ha tocado, sí, me _ha tocado
y _ahora sé que _el Salvador
sana, salva y viene por mí;
me _ha tocado Cristo el Señor.

Verso 2:

Desde que _encontré _el Maestro,
desde que salvó mi ser,
nunca dejaré de _adorarle
hasta que regrese _otra vez.

Estribillo::

Me _ha tocado, sí, me _ha tocado
y _ahora sé que _el Salvador
sana, salva y viene por mí;
me _ha tocado Cristo el Señor.

Refrain:

He touched me, O he touched me,
and O the joy that floods my soul!
Something happened, and now I know,
he touched me and made me whole.

Verse 2:

Since I met this blessed Savior,
since he cleansed and made me whole,
I will never cease to praise him;
I'll shout it while eternity rolls.

Refrain:

He touched me, O he touched me,
and O the joy that floods my soul!
Something happened, and now I know,
he touched me and made me whole.

Himno Coral / Choral Anthem

Que mi pueblo busque su libertad! / Let My People Seek Their Freedom

Letra/Words: T. Herbert O'Driscoll

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous

Música/Music: Thomas J. Williams

Verso 1:

«Que mi pueblo busque su libertad
en el desierto por un tiempo,
Lejos de los corrales de esclavos del Delta,
lejos de los guetos del Nilo».

Así habló Dios desde el Sinaí,
así habló Dios, y se hizo,
y un pueblo cruzó las aguas
hacia la salida del sol.

Verso 2:

«Que mi pueblo busque su libertad
en el desierto por un tiempo,
lejos de los envejecidos santuarios y
estructuras,
lejos del claustro y el pasillo».

Así ha hablado el Hijo de Dios,
y se despliegan las nubes de tormenta,
porque el pueblo de Dios debe dispersarse
para ser siervos en el mundo.

Verso 3:

Cuando murmuramos en las montañas
sobre las antiguas llanuras egipcias,
Cuando extrañamos nuestra antigua
esclavitud,
y la esperanza y la promesa disminuyen...

Verse 1:

"Let my people seek their freedom
in the wilderness awhile,
from the slave pens of the Delta,
from the ghettos on the Nile."

So God spoke from out of Sinai,
so God spoke and it was done,
and a people crossed the waters
toward the rising of the sun.

Verse 2:

"Let my people seek their freedom
in the wilderness awhile,
from the aging shrines and structures,
from the cloister and the aisle."

So the Son of God has spoken,
and the storm clouds are unfurled,
for God's people must be scattered
to be servants in the world.

Verse 3:

When we murmur on the mountains
for the old Egyptian plains,
when we miss our ancient bondage,
and the hope, the promise wanes...

Entonces la roca dará su agua
y el maná caerá de noche,
y con visiones de un futuro,
marcharemos hacia la luz

Then the rock shall yield its water
and the manna fall by night,
and with visions of a future
shall we march toward the light.

Verso 4:

En la vorágine de las naciones,
en el viajar al espacio,
en el choque de generaciones,
en el hambre de gracia...

En nuestra agonía y gloria,
estamos llamados a nuevos caminos
por el Señor de nuestros mañanas
y el Dios de los días de la tierra.

Verse 4:

In the maelstrom of the nations,
in the journeying into space,
in the clash of generations,
in the hungering for grace...

In our agony and glory,
we are called to newer ways
by the Lord of our tomorrows
and the God of earth's todays.

Respuesta Cantada / Sung Response

Haz lo que quieras / Trust and Obey

Letra/Words: John H. Sammis

Traducción al español/Spanish translation: Pedro Grado

Música/Music: Daniel B. Towner

Verso 1:

Cuando andemos con Dios,
escuchando su voz,
nuestra senda florida será.

Si acatamos su ley,
el será nuestro Rey,
y con el reinaremos allá.

Verse 1:

When we walk with the Lord
in the light of his word,
what a glory he sheds on our way!

While we do his good will,
he abides with us still,
and with all who will trust and obey.

Estribillo:

Obedecer,
cumple_a nuestro deber.
Si queréis ser felices,
debéis obedecer.

Refrain:

Trust and obey,
for there's no other way
to be happy in Jesus,
but to trust and obey.

Offertorio / Offertory

Eres digno / You Are Worthy

Letra y Música/Words & Music: Latinoamericano tradicional/Traditional Latin American

Traducción al inglés/English translation: Raquel Mora Martinez

Verso 1:

//Eres digno, eres digno,
eres digno de_adoración.//
//Rey glorioso, majestuoso,
eres digno de_adoración.//

Verse 1:

//You are worthy, God almighty,
praise and honor to you belong.//
//King all glorious, all victorious,
praise and honor are yours alone.//

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Sanctus

Santo, Santo, Santo / Holy, Holy, Holy

Letra y Música/Words & Music: Canción popular argentina/Argentine folk song

Español:

Santo, santo, santo,
mi corazón te adora.
Mi corazón te sabe decir:
«¡Santo eres, Dios!»

English:

Holy, holy, holy, my heart,
my heart adores you.
My heart knows how to say to you:
“You are holy, Lord.”

Música de la Comunión / Communion Music

Dios manda lluvia / God send rain

Letra y Música/Words & Music: Ericson Alexander Molano

Traducción al inglés/English translation: Anónimo/Anonymous

Verso 1:

Dios manda lluvia.
Derrama de tu Espíritu.
Descienda hoy tu fuego.
Sana mis heridas.
Restáurame, Señor.

Dios manda lluvia.
Derrama de tu Espíritu.
Desciende hoy tu fuego.
Sana mis heridas.
Restáurame Señor.

Verse 1:

God send rain.
Pour out your Spirit.
Let your fire come down today.
Heal my wounds.
Restore me, Lord.

God send rain.
Pour out your Spirit.
Let your fire come down today.
Heal my wounds.
Restore me, Lord.

Verso 2:

Manda la lluvia,
el rocío de tu amor,
llenando las vidas
de tu pueblo hoy, Señor.

Manda la lluvia,
el rocío de tu amor.
Visita hoy mi vida,
cámbiame, Señor.

Verse 2:

Send the rain,
the dew of your love,
filling the lives
of your people today, Lord.

Send the rain,
the dew of your love,
Visit my life today;
change me, O Lord.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Soy yo, soy yo, Señor / It's Me, It's Me, O Lord

Letra y Música/Words & Music: Espiritual afroamericano/African American spiritual

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Arreglo/Arrangement: William Farley Smith

Estribillo:

Soy yo, soy yo, Señor,
el que necesita orar.
Soy yo, soy yo, Señor,
el que necesita orar.

Verso 1:

No_es mi_hermano, ni mi_hermana, sino
yo, Señor,
el que necesita orar.
No_es mi_hermano, ni mi_hermana, sino
yo, Señor,
el que necesita orar.

Estribillo:

Soy yo, soy yo, Señor,
el que necesita orar.
Soy yo, soy yo, Señor,
el que necesita orar.

Verso 2:

Ni_el ministro, ni_el maestro sino yo, Señor,
el que necesita orar.
Ni_el ministro, ni_el maestro sino yo, Señor,
el que necesita orar.

Estribillo:

Soy yo, soy yo, Señor,
el que necesita orar.
Soy yo, soy yo, Señor,
el que necesita orar.

Verso 3:

No_es mi madre, ni mi padre, sino yo,
Señor,
el que necesita orar.
No_es mi madre, ni mi padre, sino yo,
Señor,
el que necesita orar.

Estribillo:

Soy yo, soy yo, Señor,
el que necesita orar.
Soy yo, soy yo, Señor,
el que necesita orar.

Refrain:

It's me, it's me, O Lord,
standing in the need of prayer.
It's me, it's me, O Lord,
standing in the need of prayer.

Verse 1:

Not my brother, not my sister, but it's me, O
Lord,
standing in the need of prayer.
Not my brother, not my sister, but it's me, O
Lord,
standing in the need of prayer.

Refrain:

It's me, it's me, O Lord,
standing in the need of prayer.
It's me, it's me, O Lord,
standing in the need of prayer.

Verse 2:

Not the preacher, not the teacher, but it's
me, O Lord,
standing in the need of prayer.
Not the preacher, not the teacher, but it's
me, O Lord,
standing in the need of prayer.

Refrain:

It's me, it's me, O Lord,
standing in the need of prayer.
It's me, it's me, O Lord,
standing in the need of prayer.

Verse 3:

Not my father, not my mother, but it's me, O
Lord,
standing in the need of prayer.
Not my father, not my mother, but it's me, O
Lord,
standing in the need of prayer.

Refrain:

It's me, it's me, O Lord,
standing in the need of prayer.
It's me, it's me, O Lord,
standing in the need of prayer.

